

5) форма 1-го лица единственного числа простого будущего времени (совершенного вида) действительного залога: попрошу, посоветую, порекомендую: Гражданам **посоветую** не заниматься самозащитой, а обращаться за квалифицированной юридической помощью [К. Перминова. Север Забайкалья: площадка судебных разбирательств между властью и народом // Комсомольская правда, 2011.03.25]; **Порекомендую** вам и вашим детям совместно посмотреть телепередачи первого всероссийского детского канала «Теленяня» [Е. Малышева: Дисбактериоза не существует! // Комсомольская правда, 2007.10.10].

Таким образом, несмотря на то, что форма 1-го лица настоящего времени несовершенного вида изъявительного наклонения является канонической для репрезентации перформативного значения, иллюкутивная сила высказывания также может эксплицироваться иными грамматическими аналогами, тождественными типичной перформативной форме при их употреблении в соответствующем контексте и ситуации общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян, Ю. Д. Перформативы в грамматике и словаре / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. – Т. 2. – С. 199–218.
2. Падучева, Е. В. Высказывание и его соотносённость с действительностью / Е. В. Падучева. – М. : Наука, 1985. – 272 с.

Солопова Л. Е.
(г. Горловка, ДНР)

РАСШИРЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ ЧТЕНИИ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ В УСЛОВИЯХ ТРИЛИНГВИЗМА

Важной составляющей успешного международного сотрудничества есть знание иностранных языков. Хотя вербальным средством интернационального общения является английский язык, все большую актуальность в профессиональной сфере приобретает изучение второго иностранного языка. С этой целью высшие учебные заведения осуществляют языковую подготовку специалистов-переводчиков в условиях билингвизма и субординативного трилингвизма.

К вопросам взаимодействия трех языков в вербальной деятельности человека обращались в своих работах многие

отечественные ученые (И. Л. Бим, 2001; Н. В. Барышников, 2003; А. В. Ястребова, 2013 и др.) и зарубежные исследователи (Н. Lotherington 2000; J. Edwards 2003; Schröder, Marian, 2016 и др.).

Под «трилингвизмом» понимается сложное явление, представляющее собой сосуществование трех языков в речемыслительной сфере индивида, который использует эти языки в различных коммуникативных ситуациях в зависимости от цели общения, места реализации акта коммуникации и т. д.» [2, с. 82].

Трилингвизм характеризуется как уверенное владение родным языком, далекое от совершенства, но достаточное на коммуникативном уровне владение вторым языком и несовершенное владение иностранным языком. Третий изучаемый язык «становится компонентом трилингвизма не с момента начала его изучения, а с момента достижения учащимися известного уровня владения» третьим языком [2, с. 82].

Актуальность расширения потенциального словаря студентов-переводчиков обусловлена возросшими требованиями к профессиональным умениям и навыкам будущих специалистов. В этой связи следует обратить внимание на целесообразность рационализации и интенсификации профессионально-ориентированного процесса обучения немецкому языку как второму иностранному.

Проблемой создания потенциального словаря, а также процессом его расширения занимались многие зарубежные и отечественные лингвисты: К. И. Круник, М. К. Колкова, Б. А. Лapidус, Г. М. Гинзбург, М. Г. Аствацатрян и др.

Опыт показывает, что на начальном и среднем этапах обучения студенты-переводчики владеют не слишком высоким уровнем сформированности рецептивных лексических навыков немецкого языка как второго иностранного при первом английском. Кроме этого, недостаточным является навык чтения с полным извлечением информации на втором иностранном языке как вид речевой деятельности.

Практика работы на младших и средних курсах подтверждает, что при чтении адаптированных и аутентичных немецких текстов студенты-переводчики не умеют пользоваться «межязыковыми подсказками», не владеют сполна компенсаторной компетентностью и языковой/контекстуальной догадкой, забывают о возможности переноса умений и навыков английского языка как первого иностранного в немецкий. Так, «проблематичные» слова, среди которых есть и интернациональные, представляют собой сложность для семантического анализа.

Для решения этих проблем нужно определить и выделить основные источники потенциального словаря при чтении текстов.

Так, И. Ю. Родионова относит к источникам потенциальной лексики «внутренние опоры слова (знакомые словообразовательные элементы, известные корни, известные значения многозначного слова, общие корни со словами родного и ранее изученного языков, регулярные межъязыковые соответствия)» [1, с. 1217].

По нашему мнению, расширению потенциального словаря будущих переводчиков способствует принятие во внимание соответствия систем родного языка, первого и второго иностранных языков. При чтении немецких текстов целесообразно обращать внимание на фразеологизмы, конверсивы, сложные слова и лексико-грамматические омонимы.

Таким образом, процессу овладения немецким языком как вторым иностранным и расширению потенциального словаря студентов-переводчиков способствуют психолого-лингвистическая поддержка усвоенными ранее языками и свой личный языковой опыт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Максютин, О. В. К вопросу об источниках потенциальной лексики при чтении на втором иностранном языке // Молодой ученый. – 2015. – № 10. – С. 1217–1220. – URL <https://moluch.ru/archive/90/18896/> (дата обращения: 04.11.2019).
2. Махмудова, А. Ж. Субординативная триглоссия как феномен, характеризующий современное языковое образование в многонациональных регионах Российской Федерации [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). – М. : Буки-Веди, 2016., – С. 83–85. – URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10375/> (дата обращения: 04.11.2019).

Стешенко А. В.

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Грицкова Н. В.
(г. Луганск, ЛНР)*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ)

Фразеологические единицы обогащают язык, делают его более выразительным. Но смысл фразеологизма может быть изменен с помощью разных слов. Откуда возникает проблема: очень сложно понять собеседника без знания фразеологических единиц языка, на котором он говорит.